

213

**UKŁAD O TRANZYCIE MIĘDZYNARODOWYCH SŁUŻB POWIETRZNYCH, PODPISANY W CHICAGO
DNIA 7 GRUDNIA 1944 R.**

Przekład.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 7 grudnia 1944 roku podpisany został w Chicago Układ o transycie międzynarodowych służb powietrznych.

Po zaznajomieniu się z powyższym Układem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że wyżej wymieniony Układ jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 20 listopada 1958 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Accord relatif au Transit des services aériens internationaux a été signé à Chicago le 7 décembre 1944.

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 20 novembre 1958.

L. S.

Président du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. J. Winiewicz

(Tekst Układu zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru).

UKŁAD O TRANZYCIE MIĘDZYNARODOWYCH SŁUŻB POWIETRZNYCH

Państwa, które będąc członkami Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego podpisują i przyjmują niniejszy Układ o tranzycie międzynarodowych służb powietrznych, oświadczają, co następuje:

Artykuł I

Sekcja 1

Każde Umawiające się Państwo przyznaje innym Umawiającym się Państwom następujące wolności lotnicze dla regularnych międzynarodowych służb powietrznych:

- 1) przywilej przelotu nad jego terytorium bez lądowania;
- 2) przywilej lądowania dla celów niehandlowych.

Przywilejów wymienionych w niniejszej sekcji nie stosuje się w odniesieniu do portów lotniczych używanych do celów wojskowych z wyłączeniem wszelkich międzynarodowych regularnych służb powietrznych. W rejonach działań wojennych lub okupacji wojskowej oraz w razie wojny wzdłuż dróg zaopatrzenia wiodących do takich rejonów, wykonywanie tych przywilejów zależy od zgody właściwych władz wojskowych.

Sekcja 2

Wykonywanie wspomnianych poprzednio przywilejów powinno być zgodne z postanowieniami tymczasowego układu o międzynarodowym lotnictwie cywilnym, a z chwilą wejścia w życie tej konwencji — z postanowieniami konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym, sporządzonych w Chicago dnia 7 grudnia 1944 r.

Sekcja 3

Umawiające się Państwo, które udziela liniom lotniczym innego Umawiającego się Państwa przywileju lądowania dla celów niehandlowych, może żądać od tych linii lotniczych zapewnienia w punktach takiego lądowania obsługi handlowej w rozsądnym zakresie.

Takie żądanie nie może pociągnąć za sobą jakiegokolwiek dyskryminacji między liniami lotniczymi korzystającymi z tej samej drogi, powinno uwzględniać pojemność statków powietrznych i powinno być zrealizowane w taki sposób, ażeby nie szkodzić normalnej działalności międzynarodowych służb powietrznych, których dotyczy, ani nie naruszać praw i obowiązków któregośkolwiek Umawiającego się Państwa.

Sekcja 4

Każde Umawiające się Państwo może, z zastrzeżeniem postanowień niniejszego Układu:

- 1) wyznaczyć dla każdej międzynarodowej służby powietrznej drogę, która ma być używana w obrębie jego terytorium, oraz porty lotnicze, z których dana służba może korzystać;
- 2) nałożyć słuszne i umiarkowane opłaty za korzystanie z takich portów lotniczych lub z innych udogodnień przez każdą międzynarodową służbę powietrzną albo zezwolić na nałożenie tego rodzaju opłat; nie powinny one być wyższe od opłat, jakie płaciłyby za korzystanie z danych portów lotniczych i udogodnień krajowe statki powietrzne używane w podobnych międzynarodowych służbach powietrznych; zastrzega się przy tym, że opłaty nałożone za korzystanie z portów lotniczych i innych udogodnień podlegają, na wniosek zainteresowanego Umawiają-

cego się Państwa, rozpatrzeniu przez Radę Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, ustanowioną zgodnie z wyżej wymienioną konwencją, która sporządza sprawozdanie i czyni zalecenia w tym przedmiocie w celu ich rozpatrzenia przez Państwo lub Państwa zainteresowane.

Sekcja 5

Każde Umawiające się Państwo ma prawo odmówić lub cofnąć potwierdzenie lub przyznanie zezwolenia przedsiębiorstwu przewozu lotniczego innego Umawiającego się Państwa w każdym przypadku, gdy nie ma pewności, że zasadnicza część własności i rzeczywista kontrola danego przedsiębiorstwa należy do obywateli Umawiającego się Państwa, albo w przypadku, gdy takie przedsiębiorstwo przewozu lotniczego nie stosuje się do ustaw Państwa, nad którym wykonuje loty, lub nie wypełnia obowiązków wypływających z niniejszego Układu.

Artykuł II

Sekcja 1

Umawiające się Państwo, które uważa, że działanie innego Umawiającego się Państwa podjęte w warunkach określonych niniejszym Układem jest dla niego krzywdzące lub uciążliwe, może się zwrócić do Rady z prośbą o zbadanie sytuacji. Rada powinna na taką prośbę zbadać sprawę oraz wezwać zainteresowane Państwo do przeprowadzenia konsultacji. Jeżeli takie konsultacje nie doprowadzą do rozwiązania trudności, Rada może skierować do zainteresowanych Umawiających się Państw odpowiednie wnioski i zalecenia. Jeżeli po tym zainteresowane Państwo według opinii Rady niesłusznie uchyli się od podjęcia działania w celu poprawienia sytuacji, Rada może zalecić Zgromadzeniu wyżej wymienionej Organizacji zawieszenie tego Umawiającego się Państwa w prawach i obowiązkach wynikających z niniejszego Układu aż do chwili podjęcia takiego działania. Zgromadzenie może na podstawie uchwały podjętej większością dwóch trzecich głosów zawiesić w ten sposób dane Umawiające się Państwo na czas, jaki uważa za właściwy, albo do chwili stwierdzenia przez Radę, że dane Państwo podjęło działanie w celu poprawienia sytuacji.

Sekcja 2

Jeżeli jakiegokolwiek nieporozumienie między dwoma lub większą ilością Umawiających się Państw dotyczące wykładni lub zastosowania niniejszego Układu nie może być załatwione w drodze rokowań, stosuje się postanowienia rozdziału XVIII wyżej wymienionej konwencji w ten sam sposób, jaki tam przewidziano w odniesieniu do nieporozumień dotyczących wykładni lub zastosowania wyżej wymienionej konwencji.

Artykuł III

Niniejszy Układ pozostaje w mocy tak długo, jak wyżej wymieniona konwencja, z tym jednak że każde Umawiające się Państwo będące stroną niniejszego Układu może go wypowiedzieć w drodze zawiadomienia, skierowanego przez to Państwo na rok z góry do Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, który powiadamia niezwłocznie wszystkie inne Umawiające się Państwa o takim zawiadomieniu i wypowiedzeniu.

Artykuł IV

Do czasu wejścia w życie wyżej wymienionej konwencji wszystkie zawarte w niniejszym Układzie wzmianki o niej, poza wzmiankami zawartymi w artykule II, sekcja 2 i w artykule V, należy uważać za odnoszące się do tymczasowego układu o międzynarodowym lotnictwie cywilnym, sporządzonego w Chicago dnia 7 grudnia 1944 r., wzmianki zaś o Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, Zgromadzeniu i Radzie należy uważać za odnoszące się odpowiednio do Prowizorycznej Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, Tymczasowego Zgromadzenia i Tymczasowej Rady.

Artykuł V

Dla celów niniejszego Układu wyrażenie „terytorium” ma takie samo znaczenie jak w artykule 2 wyżej wymienionej konwencji.

Artykuł VI

Podpisanie i przyjęcie Układu.

Nizej podpisani delegaci na Międzynarodową Konferencję Lotnictwa Cywilnego, która zebrała się w Chicago dnia 1 listopada 1944 r., złożyli swoje podpisy na niniejszym Układzie, z tym że Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki powinien zostać powiadomiony w możliwie najkrótszym czasie przez każdy z Rządów, w których imieniu Układ został pod-

pisany, czy podpis złożony w jego imieniu stanowi przyjęcie Układu oraz wynikających z niego zobowiązań przez ten Rząd.

Każde Państwo będące członkiem Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego może przyjąć niniejszy Układ jako zobowiązanie wiążące dla niego w drodze zawiadomienia o przyjęciu Układu, skierowanego do Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki. Takie przyjęcie uzyskuje moc od daty otrzymania zawiadomienia przez wymieniony Rząd.

Niniejszy Układ wchodzi w życie między Umawiającymi się Państwami po jego przyjęciu przez każde z nich. Zaczyna on obowiązywać w stosunku do każdego innego Państwa, zawiadamiającego o jego przyjęciu Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, od dnia otrzymania przez ten Rząd zawiadomienia o przyjęciu. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki będzie powiadamiać wszystkie Państwa, które Układ podpisały lub przyjęły, o dacie każdego przyjęcia Układu i o dacie jego wejścia w życie w stosunku do każdego Państwa przyjmującego.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisują niniejszy Układ w imieniu swoich Rządów, w dniach podanych przy ich podpisach.

Sporządzono w Chicago dnia 7 grudnia 1944 roku w języku angielskim. Tekst sporządzony w językach angielskim, francuskim i hiszpańskim, z których każdy będzie uważany za jednakowo autentyczny, zostanie wyłożony do podpisu w Waszyngtonie (D. C.). Obydwa teksty zostaną złożone do archiwum Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, a poświadczone za zgodność odpisy zostaną przez ten Rząd przesłane Rządom wszystkich Państw, które niniejszy Układ podpisały lub przyjęły.

INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT

The States which sign and accept this International Air Services Transit Agreement, being members of the International Civil Aviation Organization, declare as follows:

Article I

Section 1

Each contracting State grants to the other contracting States the following freedoms of the air in respect of scheduled international air services:

- (1) The privilege to fly across its territory without landing;
- (2) The privilege to land for non-traffic purposes.

The privileges of this section shall not be applicable with respect to airports utilized for military purposes to the exclusion of any scheduled international air services. In areas of active hostilities or of military occupation, and in time of war along the supply routes leading to such areas, the exercise of such privileges shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Section 2

The exercise of the foregoing privileges shall be in accordance with the provisions of the Interim Agreement on International Civil Aviation and, when it comes into force, with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, both drawn up at Chicago on December 7, 1944.

Section 3

A contracting State granting to the airlines of another contracting State the privilege to stop for non-traffic purposes may require such airlines to offer reasonable commercial service at the points at which such stops are made.

Such requirement shall not involve any discrimination between airlines operating on the same route, shall take into

account the capacity of the aircraft, and shall be exercised in such a manner as not to prejudice the normal operations of the international air services concerned or the rights and obligations of a contracting State.

Section 4

Each contracting State may, subject to the provisions of this Agreement,

- (1) Designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use;
- (2) Impose or permit to be imposed on any such service just and reasonable charges for the use of such airports and other facilities; these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services: provided that, upon representation by an interested contracting State, the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council of the International Civil Aviation Organization established under the above-mentioned Convention, which shall report and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned.

Section 5

Each contracting State reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an air transport enterprise of another State in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of a contracting State, or in case of failure of such air transport enterprise to comply with the laws of the State over which it operates, or to perform its obligations under this Agreement.

Article II

Section 1

A contracting State which deems that action by another contracting State under this Agreement is causing injustice or hardship to it, may request the Council to examine the situation. The Council shall thereupon inquire into the matter, and shall call the States concerned into consultation. Should such consultation fail to resolve the difficulty, the Council may make appropriate findings and recommendations to the contracting States concerned. If thereafter a contracting State concerned shall in the opinion of the Council unreasonably fail to take suitable corrective action, the Council may recommend to the Assembly of the above-mentioned Organization that such contracting State be suspended from its rights and privileges under this Agreement until such action has been taken. The Assembly by a two-thirds vote may so suspend such contracting State for such period of time as it may deem proper or until the Council shall find that corrective action has been taken by such State.

Section 2

If any disagreement between two or more contracting States relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled by negotiation, the provisions of Chapter XVIII of the above-mentioned Convention shall be applicable in the same manner as provided therein with reference to any disagreement relating to the interpretation or application of the above-mentioned Convention.

Article III

This Agreement shall remain in force as long as the above-mentioned Convention; provided, however, that any contracting State, a party to the present Agreement, may denounce it on one year's notice given by it to the Government of the United States of America, which shall at once inform all other contracting States of such notice and withdrawal.

Article IV

Pending the coming into force of the above-mentioned Convention, all references to it herein, other than those contained in Article II, Section 2, and Article V, shall be deemed to be references to the Interim Agreement on International Civil Aviation drawn up at Chicago on December 7, 1944; and references to the International Civil Aviation Orga-

nization, the Assembly, and the Council shall be deemed to be references to the Provisional International Civil Aviation Organization, the Interim Assembly, and Interim Council respectively.

Article V

For the purposes of this Agreement, "territory" shall be defined as in Article 2 of the above-mentioned Convention.

Article VI

Signatures and Acceptances of Agreement

The undersigned delegates to the International Civil Aviation Conference, convened in Chicago on November 1, 1944, have affixed their signatures to this Agreement with the understanding that the Government of the United States of America shall be informed at the earliest possible date by each of the governments on whose behalf the Agreement has been signed whether signature on its behalf shall constitute an acceptance of the Agreement by that government and an obligation binding upon it.

Any State a member of the International Civil Aviation Organization may accept the present Agreement as an obligation binding upon it by notification of its acceptance to the Government of the United States, and such acceptance shall become effective upon the date of the receipt of such notification by that Government.

This Agreement shall come into force as between contracting States upon its acceptance by each of them. Thereafter it shall become binding as to each other State indicating its acceptance to the Government of the United States on the date of the receipt of the acceptance by that Government. The Government of the United States shall inform all signatory and accepting States of the date of all acceptances of the Agreement, and of the date on which it comes into force for each accepting State.

In witness whereof, the undersigned, having been duly authorized, sign this Agreement on behalf of their respective governments on the dates appearing opposite their respective signatures.

Done at Chicago the seventh day of December, 1944, in the English language. A text drawn up in the English, French, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, shall be opened for signature at Washington, D.C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the governments of all the States which may sign or accept this Agreement.

ACCORD RELATIF AU TRANSIT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX

Les États qui, étant membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale, signent le présent Accord sur le transit des services aériens internationaux et y adhèrent, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Section 1

Chaque État contractant accorde aux autres États contractants, en ce qui concerne les services aériens internationaux réguliers, les libertés de l'air suivantes:

- 1) le droit de traverser son territoire sans atterrir;
- 2) le droit d'atterrir pour des raisons non commerciales.

Les droits visés à la présente section ne valent pas pour les aéroports utilisés à des fins militaires à l'exclusion de tout service aérien international régulier. Dans les zones où se déroulent des hostilités, ou les zones d'occupation militaire, et, en temps de guerre, sur les routes de ravitaillement conduisant à ces zones, l'exercice de ces droits est subordonné à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Section 2

L'exercice des droits précités doit être conforme aux dispositions de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale et, lorsqu'elle entrera en vigueur, aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, tous deux faits à Chicago le 7 décembre 1944.

Section 3

Un État contractant qui accorde aux entreprises de transport aérien d'un autre État contractant le droit de faire escale pour des raisons non commerciales peut exiger que ces entreprises offrent un service commercial raisonnable aux points où ces escales sont effectuées.

Cette exigence ne doit entraîner aucune distinction entre les entreprises de transport aérien utilisant la même route, doit tenir compte de la capacité des aéronefs et être appliquée de manière à ne nuire ni à l'exploitation normale des services aériens internationaux intéressés, ni à l'exercice des droits ou à l'accomplissement des obligations d'aucun État contractant.

Section 4

Chaque État contractant peut, sous réserve des dispositions du présent accord,

- 1) désigner la route à suivre sur son territoire par tout service aérien international et les aéroports pouvant être utilisés par ce service;
- 2) imposer ou permettre que soient imposés à tout service aérien international des droits justes et raisonnables pour l'utilisation de ces aéroports et d'autres installations et services; ces droits ne doivent pas excéder ceux que paieraient les aéronefs dudit État employés à des services internationaux analogues; étant entendu que, sur représentation d'un État contractant intéressé, les droits imposés pour l'utilisation des aéroports et d'autres installations et services feront l'objet d'un examen par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, institué en vertu de la convention précitée; ledit Conseil rédigera à ce sujet un rapport et des recommandations qui seront portés à l'attention de l'État ou des États intéressés.

Section 5

Chaque État contractant se réserve le droit de refuser à une entreprise de transport aérien d'un autre État un certificat ou une autorisation, ou de révoquer un certificat ou une autorisation, lorsqu'il n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété ainsi que le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par des ressortissants d'un État contractant, ou lorsqu'une entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois de l'État survolé ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

Article II

Section 1

Un État contractant qui estime qu'une mesure prise aux termes du présent accord par un autre État contractant entraîne à son égard une injustice ou un préjudice peut demander au Conseil d'examiner la situation. Le Conseil enquêtera alors sur la question et réunira les États intéressés aux fins de consultation. Si cette consultation ne permet pas de résoudre la difficulté, le Conseil pourra adresser aux États intéressés ses conclusions et ses recommandations. Le Conseil pourra par la suite, s'il est d'avis qu'un de ces États manque sans raison valable à prendre les mesures correctives qui s'imposent, recommander à l'Assemblée de l'Organisation précitée de suspendre les droits et privilèges conférés audit État contractant par le présent accord jusqu'à ce que cet État ait pris les mesures en question. L'Assemblée pourra, par un vote à la majorité des deux tiers, suspendre cet État contractant pour la durée qu'elle jugera nécessaire, ou

jusqu'à ce que le Conseil ait constaté que les mesures correctives ont été prises par cet État.

Section 2

Si un désaccord entre deux ou plusieurs États contractants sur l'interprétation ou l'application du présent accord ne peut être réglé par voie de négociation, les dispositions du chapitre XVIII de la convention précitée seront appliquées de la manière prévue audit chapitre pour le cas de désaccord sur l'interprétation ou l'application de ladite convention.

Article III

Le présent accord restera en vigueur pendant la même durée que la convention précitée; toutefois, il reste entendu que tout État contractant partie au présent accord peut dénoncer celui-ci moyennant un préavis d'un an notifié au gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui informera immédiatement tous les autres États contractants de cette notification et de cette dénonciation.

Article IV

Jusqu'à l'entrée en vigueur de la convention précitée, toute référence à cette convention dans le présent accord, autre que celle figurant à l'article II, section 2, et à l'article V, doit être considérée comme désignant l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale fait à Chicago le 7 décembre 1944 et toute référence à l'Organisation de l'aviation civile internationale, à l'Assemblée et au Conseil doit être considérée comme désignant l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, l'Assemblée intérimaire et le Conseil intérimaire.

Article V

Aux fins du présent accord, le terme "territoire" a le sens indiqué à l'article 2 de la convention précitée.

Article VI

Signature et adhésion

Les soussignés, délégués à la Conférence internationale de l'aviation civile réunie à Chicago le 1er novembre 1944, ont apposé leur signature au présent accord, étant entendu que chaque État au nom duquel l'accord a été signé fera savoir, dès que possible, au gouvernement des États-Unis si la signature donnée au nom dudit État constitue pour lui une adhésion et une obligation qui le lie.

Tout État membre de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut adhérer au présent accord comme à une obligation qui le lie en notifiant son adhésion au gouvernement des États-Unis, cette adhésion prenant effet à la date de réception de la notification par ledit gouvernement.

Le présent accord entrera en vigueur entre les États contractants à la date de l'adhésion de chacun d'eux. Il vaudra, par la suite, pour tout autre État qui notifiera son adhésion au gouvernement des États-Unis, à partir de la date de réception de cette adhésion par ledit gouvernement. Le gouvernement des États-Unis avisera tous les États qui auront signé le présent accord, ou y auront adhéré, de la date de chaque adhésion et de la date à laquelle l'accord entrera en vigueur pour chacun des États qui y auront adhéré.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord au nom de leurs gouvernements respectifs, à la date figurant en regard de leur signature.

Fait à Chicago, le sept décembre mil neuf cent quarante-
atre, en langue anglaise. Un texte rédigé dans les langues
glaise, française et espagnole, chacune faisant également
i, sera ouvert à la signature à Washington, D.C.* Les deux

textes seront déposés aux archives du gouvernement des
États-Unis d'Amérique, qui en délivrera des copies certifiées
conformes aux gouvernements de tous les États qui signeront
le présent accord ou qui y adhéreront.